

القصة القصيرة " نصيب " لتوفيق الحكيم

(دراسة تحليلية بنيوية لغوياس)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
رقم الطالب : ٠٠١١٠١١٣
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

٢٠٠٤

الشعار والإهداء

"لا يكلف الله نفسا إلا وسعها لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت"

(القرآن سورة البقرة ٢٨٦)

أهدى هذا البحث خصوصا إلى:

أمي الحنون وأبي المحبوب

نصف نفسي زوجتي الحنون

إخواني و أخواتي

كل أصدقائي وزملائي جميعا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



DEPARTEMEN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telepon (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul : **القصة القصيرة "نصيب" لتوفيق الحكيم**
(دراسة تحليلية بنيوية لغريماس)


Diajukan oleh:

Nama : **Muhajir Salam**
NIM : 00110113
Program : Sarjana Strata I
Jurusan : BSA


telah dimunaqasyahkan pada hari : **Selasa** tanggal : **13 Juli 2004** dengan nilai : **A-** dan telah dinyatakan syah sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar **Sarjana Sastra (S.S)**.

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang,


Dr. H.A. Abdul Syakur, MA
NIP. 150169766


Sekretaris Sidang,


Aning Ayu Kusumawati, S.Ag, MSi
NIP. 150327076

Pembimbing Merangkap Penguji,


Drs. Khairon Nahdiyvin, M.A
NIP. 150260363

Penguji I,


Ridwan, S.Ag, M.Hum
NIP. 150282646

Penguji II,


Dra. Tatik Maryatut Tasnimah, M.Ag
NIP. 150241784

Yogyakarta Juli 2004

Dekan,




Drs. HM. Syakir Ali, MSi
NIP. 150178235

ABSTRAKSI

"*Nashib*" adalah salah satu dari sekian banyak karya Taufiq el-Hakim dalam antologi cerpennya yang berjudul "*Laylat az-Zifaaf*". Kepiawaian Taufiq el-Hakim dalam mencurahkan pemikiran dan imajinasinya kedalam bentuk karya sastra naratif nampak jelas pada karyanya ini. "*Nashib*", mengisahkan perjuangan seorang pemuda dalam usaha mendapatkan sebahagian jiwanya yaitu seorang isteri yang diimpikannya. Banyak sekali karya naratif yang mengangkat tema seperti ini. Biasanya tema seperti ini dikemas dengan wujud romantika percintaan antara dua insan atau sejenisnya. Akan tetapi, Taufiq el-Hakim mengemas tema ini kedalam wujud yang sangat unik, kaya akan pemikiran, rasa sastra yang cukup dalam penuturannya, dan tingginya makna yang dikandungnya. Sementara ini penulis melihat, "*Nashib*" ini tiada lain penggambaran sebuah peperangan hebat antara usaha manusia dan taqdir atau nasib yang diyakini sebagai ketetapan Tuhan yang tidak bisa dihindari, atau dengan bahasa lainnya ketidak berdayaan seseorang dengan desakan taqdir yang menimpa alur cerita hidupnya. Cerita ini, "*Nashib*", sungguh menggelitik, dan penuh dengan teka-teki, seperti cerita ini terbangun sama halnya dengan surat nasib atau taqdir yang menimpa dan membangun kisah hidup seseorang.

Bagaimana sebenarnya struktur cerita "*Nashib*" buah karya Taufiq el-Hakim?, adalah permasalahan umum yang harus terjawab melihat keunikan aspek pembangun cerita ini. Selain pertanyaan diatas yang menjadi sumber permasalahan, ada beberapa permasalahan yang patut diinvestigasikan pada teks cerita ini, diantaranya adalah; Bagaimana tokoh-tokoh dengan berbagai hubungan dan keterkaitannya satu sama lain membangun struktur cerita "*nashib*"? ; Bagaimana gerak-gerik tokoh dengan berbagai hal yang melingkupinya, ruang dan waktu, terbangun dalam cerita "*Nashib*"? ; Bagaimana peran kesadaran dan aflikasi pragmatik tokoh, berikut ideologi tokoh" dalam membangun struktur cerita "*Nasib*"?; dan yang terakhir adalah permasalahan yang mendasar dari cerita ini adalah, Bagaimana stuktur dalam (*deep structure*) cerita "*Nashib*"?

Semiotika narrative atau *semantique structurale* yang ditawarkan oleh A.J. Greimas adalah model metode struktural yang paling memungkinkan untuk menjawab serangkaian permasalahan yang diinvestigasikan pada cerita pendek ini. Dalam usaha membongkar struktur narasi Greimas berhasil mereduksi keseluruhan fungsi dan bidang-bidang aksi (yang diajukan oleh Vladimir Propp) kedalam kontruksi "*actantiel*"-nya, yang berperan menjalankan dan membangun cerita, sehingga sangatlah memungkinkan kita mengetahui struktur cerita melalui tokoh, gerak-gerik, hubungan fungsi dan berbagai hal yang melingkupinya. Tidak hanya itu, Greimas (1983:215ff) juga meliputi konsep psikoanalitik & psikodramatik (Stevan Titscher. *Methods of Text and Discourse Analysis*, London, 2000). Hal tersebut memungkinkan kita mengetahui ideologi tokoh, peran kesadaran dan peran pragmatik tokoh. Selain itu pula Greimas mengemukakan model cerita yang tetap sebagai *alur*. Model ini terbangun oleh berbagai tindakan yang disebut fungsi dan dinamakan dengan teori atau model fungsional (lihat, Jabrohim, *Pasar dalam Prespektif Greimas*. Pustaka Pelajar, Jogjakarta,1996), hal tersebut memungkinkan kita menganalisa secara utuh alur, gerak-gerik dan berbagai peralihan peristiwa yang melingkupinya

Demikianlah abstraksi penelitian ini, berbagai hal di atas akan dibahas tuntas secara analitis dalam penelitian ini.

كلمة الشكر والتقدير

المحمود بحق هو الله، والمصلى عليه هو خاتم أنبيائه محمد بن عبد الله، صلوات الله وسلامه عليه، وعلى آله وصحابه، ومن دعا بدعوته إلى السلام (أما بعد).

قد تمت كتابة هذا البحث - بعون الله ورحمته - تحت عنوان القصة القصيرة "نصيب" لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية بنيوية لغريماس). ووعيت كل الوعي واعترفت كل الاعتراف أنه ليس بشيء كامل، بل بعيد من الكمال والتمام - وأنتم قد عرفتموه، طبعاً -، وعلى الرغم من ذلك، فيمكن على الأقل أن أقول أنه أقصى كل ما في نفسي قد بذلته من التفكير والجهد والمحاولة. ما أنا إلا أن أفعل ما استطعت. وأعتقد أن هذا البحث لم يصل إلى الصورة المرجوة إلا بمساعدة ومعاونة الفضلاء المدرسين. بذلك لا بد لي أن أقدم الشكر والتقدير عليهم جميعاً وأخص بالذكر:

صاحب الفضيلة الأستاذ الدكتور ندوس شاكر علي الماجستير عميد كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

ذو الفضيلة الأستاذ الدكتور ندوس خيرا النهضيين - وصفه مشرف الباحث في إتمام هذا البحث - الذي قد أعد فرصته وبذل جهده لإرشاد وإشراف نفسي في أداء الكتابة لهذا البحث.

والذي العزيز زين المكرم ووالدتي العزيزة ستي مرية الذان ريباني منذ صغري حتى أصبحت كما كنت الآن.

نصف حياتي، زوجتي ويويك إندحياتي المحبوبة

الأساتذة الكرام بكلية الآداب - على الأخص - وبجامعة سونن

كاليجاكا الإسلامية الحكومية - على الأعم - الذين قد وجهوني بكل

الاجتهاد ودقة طول دراستي في هذه الجامعة، جزاهم الله خيراً.

سائر أصدقائي الذين أسهموا فرصهم بالمناقشة أو إعارة الكتب في إتمام
كتابة هذا الحديث.

زملائي الأحباء، الذين قد ألبوا روعي وحماسي في الدراسة وعلى
الأخص في كتابة هذا البحث.

هكذا، وإني لا أستطيع أن أفوض إليهم شيئا ما إلا أن أقول جزاهم الله
خير الجزاء وأتاهم من لدنه رحمة وهيب لهم من أمرهم رشدا. وكتب لهم
الحسنات في الدنيا والآخرة، آمين.

جو كجا كرتا، ٢٩ مايو ٢٠٠٤ م

٢٥ الرابع الثاني ١٤٢٥ هـ

الكاتب

مهاجر سلام

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

	صفحة الموضوع
أ	الشعار والإهداء
ب	صفحة الموافقة
ج	التجريد
د	كلمة الشكر والتقدير
و	محتويات البحث
ح	الجداول
١	الباب الأول: مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٥	ب. تحديد المسألة واستنباطها
٦	ج. أغراض البحث
٦	د. منهج البحث
٨	هـ. الإطار النظري
١١	و. التحقيق المكتبي
١٣	ز. نظام البحث
١٤	الباب الثاني: النص السردي لـ "نصيب" لتوفيق الحكيم
١٤	أ. الدلالة البدئية للسردية
١٦	ب. مماثلة العناصر السردية
١٦	١. موضوع القصة
١٦	٢. الشخصية
١٧	أ. أسماء الأشخاص وشخصيتها
١٩	ب. الصورة المادية للشخصيات
٢٠	ت. صورة الحالة الإجتماعية للشخصيات

٢٠	٣. حبكة القصة
٢٢	الباب الثالث: البناء السردى للقصة القصيرة "نصيب"
٢٢	أ. وحدة المحتويات القصة
٢٢	١. التعاقب النصى لمحتويات القصة
٢٤	٢. التعاقب الكرونولوجى لمحتويات القصة
٢٦	٣. التعاقب المنطقى لمحتويات القصة
٢٧	٤. تعيين الأجزاء القصة على أساس البرنامج الأكتانسيالى
٣١	ب. التحليل الأكتانسيالى والوظيفى
٣١	١. المقتطعة الأولى
٣٨	٢. المقتطعة الثانية
٤٣	٣. المقتطعة الثالثة
٤٩	٤. خطة الأكتان لجميع مقتطعات القصة
٥١	ج. التحليل الإسوطوفى
٥٢	١. الإسوطوف المكانى
٥٣	٢. الإسوطوف الزمانى
٥٥	د. أغراض البرنامج السردى "نصيب"
٥٧	الباب الرابع: أنماط الدلالة للقصة القصيرة "نصيب" لتوفيق الحكيم
٦٦	الباب الخامس: الاختتام
٦٦	أ. الاستنباط
٦٧	ب. الاقتراح
٦٨	المراجع
	ترجمة الباحث

الجداول

صورة ١ .	خطة أكتان	٩
صورة ٢ .	خطة الوظيفية	١٠
صورة ٣ .	المربعة السميوطيقية	١١
صورة ٤ .	وحدة المحتويات النصية للقصة القصيرة "نصيب"	٢٣
صورة ٥ .	التعاقب الكرونولوجي للقصة القصيرة "نصيب"	٢٥
صورة ٦ .	الصورة النصية للقة "نصيب"	٢٨
صورة ٧ .	مقتطعة القصة القصيرة "نصيب"	٣٠
صورة ٨ .	خطة الأكتان للمقتطعة الأولى	٣١
صورة ٩ .	خطة الأكتان للمقتطعة الثانية	٣٨
صورة ١٠ .	خطة الأكتان للمقتطعة الثالثة	٤٤
صورة ١١ .	خطة الأكتان لجميع مقتطعات القصة	٤٩
صورة ١١ .	الأساس القيمي لـ "نصيب"	٦٠
صورة ١٣ .	أنماط الدلالة لـ "نصيب"	٦٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

إن العمل الأدبي هو نتاج الإنسان الإبداعي، ويشرق فيه الفكرة والخيال والحياة والعرف التي تحي في المجتمع، وهو لا يمكن أن ينفصل عن الفكرة والعاطفة السائدتين في المجتمع الذي فيه يظهر، ومن هنا كان العمل الأدبي يتطور بتطور التفكير والثقافة اللذين يخيطن به، وذلك لأنه نشاط من أنشطة ثقافية^١، فلاعجب إذا كان العمل الأدبي يقدم دائما فكرة مبدعة عاطفية عن الحياة والرموز الثقافية التي تحتوي على دلالتها العميقة، غير أن الإنتاج الأدبي مع بناء لغته الرمزية التي تؤدي في كثير من الأحيان إلى الغموض. قد يصعب تقدير واكتشاف عمق المحتوى فيها، فالمعنى، الذي هو صلب الأفكار والعواطف يعتبر عنصرا أساسيا في بناء الإنتاج الأدبي، وفي أحيان كثيرة هذا المعنى الذي يتجسد في مجموعة من القيم التي تأسس عليها، يكشف في ظواهر تخطيط به، هذا هو يحفز الناس إلى دراسة الأدب بأنواعه المتنوعة. فاللغة والثقافة والمعنى والقيمة التي يقوم عليها الأدب، كل ذلك يعتبر جزاة ممتازة في الدراسة الأدبية وعلى الأخص الأدب العربي وعلى أخص الخصوص فيما ظهر في العصر الحديث^٢.

(١) Zaimar, *Menelusuri Makna Ziarah Karya Iwan Simatupang*, (Jakarta; Intermasa, (١

1991) 1-2

(٢) النشاط الثقافي، كما عبر عنه أ.د. Suminto A. Sayuti في كتاب "الدراسة الأدبية" *Studi Sastra*، وموضوعه "Mengilmiahkan Kritik: Kenapa tidak?"، انظر (ترتو سوندو *Studi Sastra, Beberapa Alternatif*, (Yogyakarta: PT. Handita Graha Widya, 2003) ص. ١٦٥).

(٣) وكان هذه العصر يتميز بالتغيير الاجتماعي العربي في القرن العشرين وبظهور المفكرين والمجددين العرب، وكذلك في هذا العصر ظهرت الوسائل الثقافية كجريدة يومية والمجلة التي لها فرصة واسعة لنشر العوامل الأدبية كروية وأقصوصة وقصة قصيرة، وكان العمل الأدبي في هذا العصر يربط العمل بالحياة ويبرز الناحية الاجتماعية التي تجلي في صورة ما سوية (أنظر، بخروم بينامين في *Adabiyat, Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*، مجلد ١، رقم ٢، مارس ٢٠٠٣)، ص. ١٣٠.

كانت السردية أحد من أشكال الإنتاج الأدبي، ويمكن تعريف هذا الشكل من نوع الأدب بأنها قصة ذات بداية ووسط ونهاية وتضمن كلها خلاصا أو بعض تجارب القاص. والقصة في كثير من الأحيان مرتبطة ببعض الحوادث الهامة وبعض التعقيدات طول عملية تصويرها^٤، إلا أن السردية التي تتخذ أشكال القصة القصيرة والحكاية والرواية والنصوص السنمائية لم يعرف بها العرب في خزينة أدبها المعاصر إلا بعد أن يقوى الإحتكاك بينها والأوربا من خلال الإستعمار والتجارة والتربية^٥، وهو مع ذلك كما أن السردية نشأت في الشعوب والثقافات الأخرى فكذلك نشأت السردية العربية الحديثة من أصولها العربية^٦ فالقصة القصيرة تنشأ في زعم البعض من المقامات^٧، وذهب محمد صالح الشنطي في كتابه بعنوان "الأدب العربي الحديث"^٨،

... و بدور هذا الفن القصة موجودة في التربة الأدبية العربية منذ القدم وأكمل وجه من وجوها ما ورد في القرآن الكريم من القصص الأنبياء والأمم الغابرة ويعتبر القصص القرآني ذخيرة غنية بأرواح الأساليب القصصية حتى الأساليب الفنية التي لم تظهر إلا في العصر الحديث^٩

يتجلى مما سبق، أن القصة القرآنية تعتبر إحدى المنايع استقت منها القصة العربية الحديثة، فعلى ذلك هناك ثلاثة أحوال تؤثر في تطور السردية العربية الحديثة ؛ الأول، الإحتكاك بين العرب والأوربا؛ الثاني، التقليد السردى العربى القديم؛ الثالث، القصص الدينية في القرآن الكريم. توفيق الحكيم أديب كبير في القرن العشرين يكتب كثيرا من الأعمال الأدبية من جنس الرواية و القصة القصيرة ، كما أن الإنتاجات العظيمة الأخرى غنية بالأفكار والموضوعات المعالج عليها، فلتفريق الحكيم

(٤) Titscher, Stefan, ..., *Methods of Text and Discourse Analysis*, (London, Thousand Oaks, New Delhi; Sage Publication, 2000), h. 125

(٥) بنيمين، أدبيات، ص. ١٢٨

(٦) نفس المصدر، ص. ١٢٦

(٧) Burgman, J, *An Introduction to The History of Modern Arabic Literature in Egypt*, (7)

(Leiden; EJB, 1984), h. 212

(٨) محمد صالح الشنطي، الأدب العربي الحديث، (...)، ص. ٢٣٠

ميزة منفردة من حيث الاتجاه وطريقة الحكاية والموضوع . بهذه كلها يتميز توفيق الحكيم من غيره، وعلاوة على ذلك فالميزة التي يختص بها في بناء الحكاية يمثل عمق واسعة انتاجاته، ومن بعض انتاجته "عودة الروح" و "الرباط المقدس" و "يوميات نائب في الأرياف"^٩ و مجموع قصته القصيرة المعنونة "ليلة الزفاف".

"نصيب" أحد من إنتاجاته الأدبية المختارة وهي قصة قصيرة مجموعة في كتاب ليلة الزفاف، وهكذا يظهر في هذا العمل معرفته في تطبيق فكرته وخياله على العمل الأدبي السردي، "نصيب" يقصّ الشاب الناجح الذي له جهد في سعيه أن يحصل إلى نصفه أي زوجته التي لم يزل يتخيل بها،^{١٠} هناك كثير من أمثال هذه الموضوعات يصوغها الكاتب بطريقة الحب بين الجنسين، غير أن توفيق الحكيم يصوغ في هذه القصة القصيرة بطريقة مختصة غنية بالأفكار والذوق الأدبي في أدائها مع عمق الدلالة، فهو لا يركز على الجانب الحبي بل يهتم بالجانب الفكري المتصل بنصيب يمثله في بناء الحكمة لهذه القصة.

رأى الباحث بأن "نصيب" هو صورة عن الصراع الشديد بين الكسب والقضاء أو المصير الذي يعتقد تقديراً إلهياً لا يمكن إجتنابه، لذلك يبدو في هذه القصة عجز الإنسان في مواجهة ضغط القضاء الذي يصوره توفيق الحكيم عن طريقة حكمة حياته المليئة باللغز. فهذه القصة جذابة غنية بالألغاز فكأنها تتركب مما يتركب به القضاء الذي يصيب بالإنسان.

وبالإضافة إلى ذلك هناك بعض الخلفيات التي تؤدي إلى اهتمام

الباحث بدراسة هذه القصة، منها:

- الأولى، ترتبط ببناء القصة، ونلاحظ أن هذه القصة تبني على الصراع الحاد بين وظائف القصة، بالرغم من أن دور الأشخاص المشتركة عرضتها

(٩) بنيمين، أدبيات، ص. ١٣٠ و ١٣٨

(١٠) توفيق الحكيم، ليلة الزفاف، ص. ١٠٤ - ١٢٦

القصة بسيط، ويدل على ذلك بعض الحوادث التي تحيط بها. وعلاوة على ذلك جرت حبكة القصة بغير توقع (unexpected) كأنها جارية على غير إرادة الشخص وهذا مما يدفع الباحث إلى معرفة البناء الكامل لهذه القصة والعوامل المحركة لها.

- الثانية، تتصل بالحالة النفسية، وهذه الحالة تظهر قائمة على حيوية الصورة النفسية التي تتمثل في هذه القصة فالصورة النفسية التي تشتمل على الحيرة والسعي المتواضع والسعادة والحزن والإضطرب وخيبة الأمل.
- الثالثة، ترتبط بالفكرة والمعنى والقيم الملتمزم عليها التي تأسس عليها بناء القصة، ويعتبر الكاتب أن القصة مع بنائها واسلوبها وموضوعها تركز على الجانب الفكري عن النصيب وليس عن الحب، وأضيف إلى ذلك أن الغرض و الإلتجاه للبرنامج السردى "نصيب" مع فكرتها عن النصيب هي تركيز دلالتها وهذا هو ما تبني عليه القصة.

وكانت "نصيب" لتوفيق الحكيم تحتوي فيها الظواهر والحوادث وكثافة الأخيلة (density of imagination). بمعانيها فنجد فيها الصعوبة لفهمها، و الباحث الأدبي سيكشف العناصر الأساسية لبناء العمل الأدبي ويفسرهما مناسبة بالنموذج والنظرية^{١١}. أضيف إلى ذلك يحتاج البحث للإكتشاف عن كل قضاياته إلى النموذج والنظرية المتفق عليها، ومن الحقيقة، القضية الأولية لهذا البحث هي بنية القصة القصيرة "نصيب" الشاملة علي ظواهرها ومعانيها اي عناصرها الداخلية، وعلى تلك الأسس سيبحثها الكاتب بمنهج موضوعي^{١٢} لتحليلها ويردّ على مسائلها التي صوغها في الآتية. وإن هذا

Endraswara, Suwardi, *Metodologi Penelitian Sastra*, (Yogyakarta; Penerbit Pustaka (١١)

Widyatama, 2003), h. 7

Endaswara, Suwardi, *Metodologi Penelitian Sastra*, h. 9 & Fananie, (١٢) أنظر،

Zainuddin, *Telaah Sastra*, (Surakarta; Muhammadiyah Universty Press, 2003), h. 109-113.

المنهج يقدر العمل الأدبي راكزا إلى ذاته ويعتبره شيئا تاما يبنى على عناصر بنيته، ويكون المنهج الموضوعي فيه البنيوية والسميوطيقية^{١٣}. وبناء على ما سبق ذكره في الخلفية اتخذ الباحث السميوطيق السردى كما حظتها غريماس أساسا نظريا لتحليل هذه القصة لتوفيق الحكيم. وهذه النظرية السميوطيقية تعرف بالطريقة "اكتانسيال". فالباحث من خلال هذه الطريقة يأمل أن يجد فيها مجموعة القيم والأحكام التي تحرك القصة. بالإضافة إلى ذلك أن هذه الطريقة تحتوى على علم النفس التحليلي (*psychoanalysis*) وعلم النفس المأسوى (*psychodramatic*)^{١٤}، فعلى هذا فموضوع البحث على طريقة هذه الطريقة السميوطيقية على نمط ما ينهج عليه غريماس يتصل بعملية بناء القصة وأنماط المعنى له في النص^{١٥}. وهكذا بعض المسائل التي يعتبرها الباحث كخلفية لهذا البحث وأما ما يتصل بالنظرية والمنهج وغير ذلك فبيناها فيما يأتي.

ب- تحديد المسألة واستنباطها

إنطلاقا مما سبق ذكره في خلفية البحث فيتحدد موضوع هذا البحث على العناصر الداخلية لـ "نصيب" لتوفيق الحكيم، فأما المشكلات التي يذهب هذا البحث إلى حلها فيدور على المستويين، الأول، يتعلق بالبناء السطحي (*surface structure*) الذي يتعلق بالشكل السردى "نصيب"، والمستوى الثاني يتعلق بالبناء العميق (*deep structure*) وهو يتعلق بنمط الدلالة ومجموعة القيم يقوم عليها البناء السطحي.

وعلى ذلك الأساس، تستنبط المسائل للبحث على الأسئلة الآتية:

١. ما هو البناء السطحي للقصة القصيرة "نصيب" لتوفيق الحكيم؟

(١٣) Jabrohim, *Pasar dalam Prespektif Greimas*, (Yogyakarta; Pustaka Pelajar, 1996), h. 3

(١٤) Titscher, *Methods of Text and Discourse Analysis*, h. 126

(١٥) نفس المصدر، ص. ١٢٦

٢. وما هي أنماط دلالتها ومعيارها وقيمها التي يتأسس عليها البناء السطحي؟

ج- أغراض البحث

والغرض لهذا البحث عامة هو دراسة "نصيب" لتوفيق الحكيم دراسة سردية بنيوية تتعلق بالأمور الآتية :

١. معرفة البناء الشكلي في القصة القصيرة "نصيب" لتوفيق الحكيم عن طريق نظرية البنيوية لغريماس.
٢. معرفة أنماط الدلالة للقصة ونموذجها وقيمها التي تأسس عليها القصة القصيرة "نصيب" لتوفيق الحكيم.

د- منهج البحث

وكان المنهج لهذا البحث هو المنهج الكيفي الذي يهتم اهتماما عاما بإدراك التفاعل بين التصورات المبحوث فيها^{١٦}، وستقدم النتائج تقدما تحليليا وصفيا، وأما نوع لهذا البحث فهو البحث المكتبي.

فالبحث في القصة القصيرة "نصيب" لتوفيق الحكيم يقوم على رؤية غريماس في تحليل السردية البنيوية كما سبق ذكره. وكانت السميوطيقي السردية أو بنيوية غريماس لها مقولات تستعمل كأداة لتحليل البناء السردية السطحي (*surface structure*) والبناء العميق (*deep structure*) هناك بعض الضوابط التي لا بد من تطبيقها.^{١٧} فهي على الأقل خطواتان كبيرتين مع أجزائها المتدرجة في تحليل القصة القصيرة "نصيب" لتوفيق الحكيم. والخطوة الأولى تشمل التحليل على البناء السطحي والثاني البناء العميق، كما يلي،

Atar Semi via Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra*, h. 5 (١٦)

Titsher, *Methods of Text and Discourse Analysis*, h. 127 (١٨)

الخطوة الأولى، في هذه الخطوة الأولى يصور نصّ القصة القصيرة "نصيب" عن طريق تعيين وتضبيب البناء الموجود في ظاهر الرواية، وهو يشتمل على المراحل الآتية^{١٨}:

• **أولاً**، تعيين قطعات القصة على أساس الموضوعات الأساسية، مع جميع ظواهرها و تغييرها.

• **ثانياً**، تعيين الموضوعات لكل قطعات القصة وادخالها في صورة اكتانسيال (actansial scheme).

• **ثالثاً**، التحليل عن المكان والزمان اللذين تحتوى عليهما القصة كما يحلل اكتان في كل قطعاتها السابقة

• **رابعاً**، تعيين الحالة النفسية والعلاقة بين اكتانات شاملة على درجة فاعليتها ومفعوليتها

• **خامساً**، تخصيص حركات الأكتان في كل قطعاتها.

• **سادساً**، إثبات القصد لكل قطعات مع التحليل والفرق بين الإشتراكات المعرفية والبراغماتية وادخالها في صورة وظيفية (functional scheme)

• **سابعاً**، القيام تتعلق كل قطعة بأخرى بعد تحليل كل ذلك مما سبق

الخطوة الثانية، وبعد معرفة كل ما ذكر آنفاً فالخطوة التالية هي معرفة الأحكام التي تحدد جميع الأشكال الموجودة في الخطوة الأولى ، وبعبارة أخرى هذه الخطوة إنما هي تتحول من معرفة البناء السطحي إلى البناء العميق الذي يقوم عليه البناء السطحي. فالبناء العميق يحلل أنماط المعاني والقيم والمعيير التي تقوم عليها القصة.

هـ - الإطار النظري

ومن الحقيقة إن البنيوية يمكن إعتبارها بأنها طريقة التفكير عن العالم وهي بالخصوص تهتم بإدراك ووصف ظاهرة البناء، وقد أصبحت البنيوية بفضل أراء سوسور اللغوية وتطبيقها علي ظواهر غير اللغوية من أمثال الأسطورة والطقوس والعلاقات بين القربي^{١٩} والأدب. إن الدراسة اللغوية البنيوية التي تحولت وتطورت إلى دراسة سيميوطقية تعتبر الظواهر الأدبية نظام العلامة، ولكل من البنيوية والسيميوطقية طريقة مختلفة فيما بينهما غير أنهما تتعلق بعض ببعض، وكل منهما يتطور ويدرس القصة، وإن كانت دراستهما في المستويات المختلفة^{٢٠}. وفي الدراسة الأدبية كان كثير من رجال البنيوية الذين قد حصلوا على النجاح في تطبيق فكرتهم عن البنية على أعمال الأدبية عندما يحللونها^{٢١}. ومن بعض الرجال البنيويين كلود ليس ستروس و رومن جكوبسون و فلاديمير بروف و كلود باريمون و رلان بارت و أجردس جوليان غريماس.

كان غريماس هو من أحد البنيويين في الدراسة السردية، وقد قام غريماس بملاحظة ضوابط القصة النحوية^{٢٢}. وهو يهتم "التركيب اللغوي للسردية" أو "السردية السيميوطيقية"، وهو يبني على هذه السردية السيميوطقية الأساس المنطقي للبناء السردية للقصة، وهذا الأساس يمكن تطبيقه على جميع أنواع القصص، وهو بالإضافة إلى ذلك يحمله إلى إيجاد نظريته المعروفة بـ *أكتانسيال* وهي يمكن إعتبارها عالما صغيرا منتظما (*micro-universe*) التي يمكن للناس إدراكها عن طريق سيمانتكيها الشاملة

Budiman, Kris, *Kosa Semiotika*, (Yogyakarta; LKiS, 1999), h. 111-112. (١٩)

Mc.Knight, Edgar V., *Meaning in Text, The Historical Shaping of a Narrative* (٢٠)

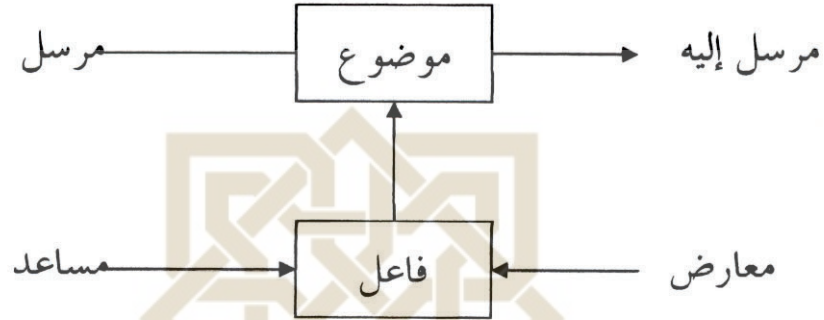
Hermeneutics, (Philadelphia; Fortress Press, 1978), h. 146

Khairon Nahdiyyin, *Kisah Sapi Betina, Analisa Akstansial*, h. 1 (٢١)

Mc. Knight, *Meaning in Text, The Historical Shaping of a Narrative* (٢٢)

Hermeneutics, h. 158

والأوسع^{٢٣}. وكانت اكتانسيال هي ناحية سينتاكماية للبناء السردي وهي إستخلاص^{٢٤} من أحد وثلاثين عملا للقصة و سبع مجالات له التي قد حصل عليها فلاديمير بروف في تحليله عن مئة حكاية روسية^{٢٥}، ويمكن للأكتان تصويرها كما في الخطة الآتية :



صورة ١. خطة اكتان^{٢٦}

أن غريماس لا يكتفي بالكلام عن الجانب السنتاكماي للسردي فحسب مع نمودجه الأكتانسيال كما سبق ذكره، بل تتحدث كذلك الجانب البراديكماي له، وهو يعتبر بأن المطلوب المثالي لعلم السردية (naratology) هو جمع بين الأفكار عن السردية لليفي ستروس التي اتجهت إلى جانب البراديكماي وبين أفكار بروف التي إتجه إلى الصبغة السنتاكماية^{٢٧}. ويضمن الجانب البراديكماي البعد الزماني وتحولات الدور وغير ذلك مما لم يكن خطة الصبغة.

- Fokkema, D.W. & Elrud Kunne-Ibsch, *Theories of Literature in the Twentieth Century*, edisi Indonesia, J. Praptadiharja & Kepler Silaban, (...), h. 82-83 (٢٣)
- Titscher, *Methods of Text and Discourse Analysis*, h. 126, & Suwondo, *Studi Sastra, Beberapa Alternatif*, h. 56-57 (٢٤)
- Propp, V., *Morphology of the Folktale*, edisi bahasa Inggris oleh Laurence Scott, (٢٥) (USA; University of Texas Press-Austin & London, 1968), h. 79-80
- Greimas A.J., *Semantique Structurale, recherche de methode*, (Paris; Librairie Lararousse, 1966), h. 180 (٢٦)
- Fokkema, *Theories of Literature in the Twentieth Century*, h. 83 (٢٧)

وتصور تغيير التمثيلات السردية و الناحية زمانيتها كما الصورة

الآتية :

٣	٢			١
الحالة	التحويل			الحالة
الآخيرة	المستوى النصرى	المستوى الرئيسي	المستوى الأهليّة	الأولى

صورة ٢. خطة الوظيفية^{٢٨}

وبجانب الوظيفة، هناك الجانب الآخر الذى قدمها غريماس وهو ما سماه بـ "إسوتوف الزمان" (*isotope of time*) و "إسوتوف المكان" (*isotope of place*)^{٢٩}، ويعرف غريماس بأن "إسوتوف" هو،

... وحدة المقولات الدلالية التي ظهرت من الإطناب حتى تمكن بما قراءة القصة قراءة متسقة كما هو المحصول من قرأتها جزءا بعد جزء، وعلاوة على ذلك ظهرت المقولة الدلالية من حل الغموض الذي يقود إليه محاولة القراءة نفسها.

جميع الأسس والنظرية و الافتراضيات التي تتعلق بالنظرية السردية يمكن تطبيقها في العملية التحليلية على البناء الشكلي للقصة. إن السميوطيقا السردية البنيوية لغريماس لا يكتفى عن مستوى القصة السينتاكسيية، بل أن الافتراض للجانب البرادكيكماتي يحمل بهذه النظرية إلى الوصول إلى المعنى الأساسي أي المعنى المؤسس (*underlying meaning*) الذي يسمى بالبناء العميق الذي يأسس البناء السطحي للسردية، إرتباطا بذلك يقدم غريماس رأيه،

لابد لنا أن نعين موقع النموذج الشكلي الذي نستطيع به انتفاع محتواه وتنظيمه بطريقة يمكن تحديدها في إنتاج وبخبرة الخطاب وتنظيم وجود السردية تحت الحالة المتعينة.^{٣١}

Jabrohim, *Pasar dalam Presfektif Greimas*, h. 17 (٢٨)

Titscher, *Methods of Text and Discourse Analysis*, h. 128. (٢٩)

Greimas, via Zaimar, *Menelusuri Makna Ziarah Karya Iwan Simatupang*, h. 113 (٣٠)

Greimas, via Titscher, *Methods of Text and Discourse Analysis*, h. 127 (٣١)

أن البناء العميق في الحقيقة وحدة الفهم الثابت لمختلف الظواهر السردية وتحولاتها^{٣٢}، التي يمكن وجودها في الظواهر السردية، وهو يرتباط بإمكان إدراك المعاني التي يقوم على مختلف الثنائيات البنيوية (*structural binary*) *opposition* التي تتحقق في الأقيسة الأربعة (*homologi empat terma*) بحيث واحدة منها تتصل باخرى وتختلف^{٣٣}، وتلك الأمور ستدرك بصورة المربعة السميوطيقية (*semiotics square*) التي تستعمل لأجل تعيين البناء العميق. (أنظر صورة ٣)

(-) S 2	(+) S 1
(-) S-2	(+) S-1

صورة ٣. المربعة السميوطيقية

وهكذا الصورة عن النظرية البنيوية لغريماس وهي نظرية يقوم عليها

هذا البحث. STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
و- التحقيق المكتبي

وبعد التصفح عن كل بحوث قام بها الطلاب للجامعة سونان كاليجاكا، اعتقد الباحث جازما بأنه ليس هناك طالب أو طالبة يبحث رواية قام يبحثها هذا الكاتب وهي القصة القصيرة "نصيب" لتوفيق الحكيم في

Ahimsa-Putra, Heddy Shri, *Strukturalisme Levi-Strauss, Mitos dan Karya Sastra*, (٣٢)

(Yogyakarta; Galang Press, 2001), h. 65

Budiman, *Kosa Semiotika*, h. 46 (٣٣)

مجموعته "ليلة الزفاف". غير أن كثيرة من طلبة هذه الجامعة وخصوصا هذه الكلية ينتفعون نظرية استخدامها هذا الباحث وهو نظرية بنيوية ولكن قليل منها من يستخدم نظرية غريماس في تحليل السردية.

وفي الخزانة الأدبية الأندونيسية يجد الكاتب البحوث السردية وتحليلها التي تستعمل النظرية البنيوية لغريماس.^{٣٤} ومن بعضها هي " *Cerita rakyat* " *Dawana Sari Putri Raja Raksasa* لترتو سوندو^{٣٥} و *Pasar, dalam Prespektif* و *Greimas* لجبراهيم^{٣٦} و المقالة بعنوان "*Kisah Sapi Betina, Analisa Akstansial*" لخيرا النهضيين وبعض التحليل في البحث "*Menelusuri Makna Ziarah Karya*" *Iwan Simatupang* لأوكي ك.س. زيمار^{٣٧} خاصة في التحليل "إسوطوف"^{٣٨}. جبراهيم يحلل أكتان ووظائف التي تبني على البناء الأول أو البناء المركزي للسردية، وهذا التحليل إنما هو تبسيط من فرضية ترتو سوندو، حيث ذهب أن بين الأكتان والوظيفة علاقة سببية^{٣٩}، وكذلك ترتو سوندو مع بحثه على "*Dawana Sari Putri Raja Raksasa*"، يقول في آخر بحثه،

... أن هذا التحليل يكتفي بتحليل أكتان ووظيفة فقط، ويفوق عند تحليل الجانب السينتاغماية (*syntagmatic*)، مع أن النظرية البنيوية لغريماس يقترح بأنه ليس تحليل القصة موفقة عند العناصر البنيوية...^{٤٠}

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Titscher, *Methods of Text and Discourse Analysis*, h. 129 (٣٤)

(٣٥) وكانت قليل من المراجعات التي تتعلق بالدراسة الأدبية البنيوية والسردية السميوطيقية لجارماس في مركز المكتبة للحامعة الإسلامية سونن كاليجاكا، وليس يجد الكاتب إلا البحوث الأدبية الإندونيسية و

التحليل لخيرا نهضيين بعنوان "*Kisah Sapi Betina, Analisa Akstansial*"

Suwondo, *Studi Sastra, Beberapa Alternatif*, h. 51-64. (٣٦)

Jabrohim, *Pasar dalam Prespektif Greimas*, h. 1-... (٣٧)

Zaimar, *Menelusuri Makna Ziarah Karya Iwan Simatupang*, h. 113-124. (٣٨)

(٣٩) نفس المصدر، ص. ١٩

Suwondo, *Studi Sastra, Beberapa Alternatif*, h. 64 (٤٠)

ز - نظام البحث

يبتدىء البحث في القصة القصيرة "نصيب" لتوفيق الحكيم بحثا منظما كما يأتي:

الأول، الباب الأول، المقدمة، وهو يفسر المواضيع التي ترتبط بخلفيات البحث؛ وتحديد مسأله وإستنباطها؛ ومنهجه؛ وإطار نظريته؛ و التحقيق المكتبي لإدراك أهميته و نظامه.

ثانيا، الباب الثاني، النص السردي لـ"نصيب" لتوفيق الحكيم، هذا الباب هو مدخل للإدراك كيفية النص السردي لـ"نصيب" يشمل على الدلالة البدائية للقصة و مماثلة عناصرها.

ثالثا، الباب الثالث، البناء السطحي للقصة القصيرة "نصيب"، هو يعين التحليل عن البرنامج السردي للقصة القصيرة "نصيب" شاملا على أكتاناتها و وظائفها وإسطوف زمانها ومكانها و أغراضها.

رابعا، الباب الرابع، البناء العميق للقصة القصيرة "نصيب"، وهو التحليل عن أنماط الدلالة للقصة التي يقوم عليها البناء السطحي.

خامسا، الباب الخامس، الإختتام، وهو يعين إستنباط جميع البحث وإقتراحه.

الباب الخامس الإختصاص

أ- الإستنباط

إنطلاقاً من خطوات التحليل على البناء السطحي و البناء العميق للقصبة القصيرة "نصيب" لتوفيق الحكيم، يمكن استنباطها فيما يأتي:

١. وأما البناء السطحي للقصبة القصيرة نصيب لتوفيق الحكيم، يمكن أن يستنبطه فيما يأتي:

أ. يتكون البناء السطحي لـ "نصيب" لتوفيق الحكيم من عشرين متولية، و تكون سبعة منها متولية أساسية و ثلاث عشرة الباقيات متولية مؤيدة و ارتجاعية للقصبة. و كذلك يمكن تخلص المتواليات الأساسية السبعة إلى ثلاث مقتطعات لها و هي محضرة في شكل مركّب و معقدّ.

ب. في المستوى الستاكتمي، إن البناء السطحي لـ "نصيب" مصوّر واضحاً في ثلاث أكتانات و وظيفتها سينتاكما تيكية. و ينتج التحليل الأكتانسيالي و الوظيفية صورة واضحة عن حركات شخص قصة "نصيب" في كل مقتطعة، و أحوال النفس التي تحيط به، و القيم المتعارضة المؤسسة لكل مقتطعة. هناك ثلاث أكتانيات و ثلاث وظائف في هذه القصة.

ت. يمكن تصنيف الأمكنة المحيطة بقصة "نصيب" إلى إيسوطوفين، و هما الإيسوطوف النوعي و الأمكاني بمصر و حول المستشفى. و يمكن تصنيف الأوقات المحيطة بها إلى أربع إيسوطوفات، و هي الإيسوطوف الزمني لجرى الفعل، الإيسوطوف الزمني لتردد الفعل و

طوله, و الإسوطوف الزماني للفعل الماضي, و الإسوطوف الزماني للفعل المستقبل.

ث. إن الهدف من برنامج السرد لـ "نصيب" لتوفيق الحكيم هو سير سعى المهندس و نصيبه في الحصول على النصف أو الزوجة.

٢. أما أنماط دلالة النصيب فتكون مصورة بالوضوح في الحصول من تحليل البناء العميق. و يمكن فهم صورة أنماط الدلالة في سيميوطيق سكوير من القيمتين التعارضيتين الأساسيتين و هما النصيب و السعى. أضف إلى ذلك, هناك دلائل مُنتجة من تلك القيم التعارضية, منها اللغز و الرسخ و اللاترقب و الطموح و الظن. و نحن واثقون أن القيم المذكورة أساس القيم لجميع المظاهر و الوقائع و حركات الشخص في القصة.

ب- الإقتراحات

١. هناك أشياء مهمّة لا بد من الإهتمام بها في هذا البحث, و هي:
يمكن أن نجعل النظرية البنيوية السردية عند غارماس طريقة لتحليل أنواع من الأسراد و لتعمّق دقة دلائلها.
٢. إن هذا البحث لم يصل إلى تفسير الدلالة بل هو محاولة على تعمق البناء السردى فقط. فلذلك لا بد من وجود الأبحاث الأخرى تطوّر و تمتحن النظرية البنيوية لغارماس حتى يمكن تفسير بناء الدلالة بها.
٣. البناء العميق أو أنماط الدلالة للقصة "نصيب" لتوفيق الحكيم نوع من الأنماط التي يمكن وجودها في القصص الأخرى. فلذلك أدفع الباحثين الآخرين إلى تطبيق هذه النظرية في قصة أخرى المشبهة في روايتها.

المراجع

المراجع العربية

أبوديب، كمال، جدلية الخفاء والتجالي، دراسة بنيوية في الشعر، (بيروت: دارالعلم للملايين، ١٩٧٩).

الحكيم، توفيق، ليلة الزفاف، (مصر: دار المصر للطباعة) الشنطي، محمد صالح، الأدب العرب الحديث، (السعود: دار الأندلس للنسر والتوزيع، ١١٩٢).

بألكي، منير، المورد، قاموس إنكليزي - العربي، (بيروت: دار العلم للملايين، ٢٠٠٢)

المراجع الإنكليزية

Burgman, J., *An Introduction to The History of Modern Arabic Literature in Egypt*, (Leiden; EJB, 1984).

Calloud, Jean, *L'Analyse Structurale du Recit*, edisi Inggris oleh Daniel Patte, (Philadelphia, Pennsylvania; Fortress Press, 1976).

Fokkema, D.W. & Elrud Kunne-Ibsch, *Theories of Literature in the Twentieth Century*, edisi Indonesia oleh J. Praptadharja & Kepler Silaban, (Jakarta; Gramedia, 1998)

Mc.Knight, Edgar V., *Meaning in Text, The Historical Shaping of a Narrative Hermeneutics*, (Philadelphia; Fortress Press, 1978).

Propp, V., *Morphology of the Folktale*, edisi bahasa Inggris oleh Laurence Scott, (USA; University of Texas Press-Austin & London, 1968).

Titscher, Stefan, ..., *Methods of Text and Discourse Analysis*, (London, Thousand Oaks, New Delhi; Sage Publication, 2000).

المراجع الإندونيسية

Adabiyat, Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, vol. 1, no. 2, Maret 2003.

Ahimsa-Putra, Heddy Shri, *Strukturalisme Levi-Strauss, Mitos dan Karya Sastra*, (Yogyakarta; Galang Press, 2001).

Budiman, Kris, *Kosa Semiotika*, (Yogyakarta; LKiS, 1999).

Endraswara, Suwardi, *Metodologi Penelitian Sastra*, (Yogyakarta; Penerbit Pustaka Widyatama, 2003).

Fananie, Zainuddin, *Telaah Sastra*, (Surakarta; Muhammadiyah Universty Press, 2003).

Jabrohim, *Pasar dalam Prespektif Greimas*, (Yogyakarta; Pustaka Pelajar, 1996).

Khairon Nahdiyyin, Makalah, *Kisah Sapi Betina, Analisa Akstansial*.

Suwondo, Tirto, *Studi Sastra, Beberapa Alternatif*, (Yogyakarta; PT. Handita Graha Widya, 2003).

Zaimar, Okke k.s., *Menelusuri Makna Ziarah Karya Iwan Simatupang*, (Jakarta; Intermasa, 1991).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع الفرنسية
Greimas A.J., *Semantique Structurale, recherche de methode*, (Paris; Librairie Lararousse, 1966)